



Taller 5 – 05 de octubre, 17:00 a 20:00

## Lingüística de corpus aplicada a la traducción literaria

### Profesoras responsables:

Luciana Pissolato, Pontificia Universidad Católica de Chile

Letícia Goellner, Pontificia Universidad Católica de Chile

### Resumen

El taller “Lingüística de corpus aplicada a la traducción literaria” está pensado tanto para docentes como para estudiantes que investiguen o que deseen observar diferentes fenómenos lingüísticos - léxicos, morfosintácticos, semánticos- en corpus textuales de diferentes disciplinas de las humanidades, en particular en corpus literarios.

En la primera parte del taller, se presentan los conceptos teóricos fundamentales de la lingüística de corpus y su contribución para la investigación en diferentes campos de la lingüística y otras disciplinas afines en humanidades y ciencias sociales.

La segunda parte es de carácter práctico e introduce las principales herramientas de explotación de corpus lingüísticos, tanto monolingües como bilingües, con enfoque en tareas relacionadas con la traducción y/o análisis de bitextos del género literario. Nos enfocaremos, específicamente, en la identificación de los potenciales desafíos para la traducción de un texto meta del ámbito literario y en el análisis de las posibles “deformaciones” que un texto meta puede sufrir en distintas traducciones.

### Objetivos

Desarrollar una competencia metodológica y procedimental en los estudiantes para que puedan aplicar las herramientas de la lingüística de corpus para evaluar, paralelamente, diferentes traducciones e interpretar los resultados obtenidos a través de la explotación de los corpus.

No es necesario conocimientos previos sobre la herramienta para participar del taller.

**Cupos:** 20 participantes

### Bibliografía:

Berman, Antoine (2014). *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*. 1.a ed. Trad. Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus

Brezina, V. (2018). *Statistics in Corpus Linguistics: A Practical Guide*. Cambridge: Cambridge University Press.



Crawford, W. & Csomay, E. (2016). *Doing Corpus Linguistics*. London: Routledge.

Eco, Umberto (2017). *Decir casi lo mismo*. Trad. Helena Lozano Miralles. Barcelona: Debolsillo.

Garside, R., Leech, G. & McEnery, T. (2013). *Corpus Annotation. Linguistic Information from Computer Text Corpora*. London, Routledge.

Herrera-Soler, H., Martínez-Arias, R. & Amengual-Pizarro, M. (2011). *Estadística aplicada a la investigación lingüística*. Madrid: Editorial EOS. ISBN(13): 978-84- 9727-430-2.

Schleiermacher, Friedrich (1994). *Sobre los diferentes métodos de traducir [1813]*. In Vega, M. *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

Sierra, G. (2017). *Introducción a los corpus lingüísticos*. Ciudad de México: Editora de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Sinclair, J. M. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford.

Silva, Márcia Moura da. *Análise de termos indígenas nas traduções hispano-americana, inglesa e italiana de Macunaíma: estratégias de tradução do ponto de vista cultural*. 2013. Tese (Doutorado em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários) - Universidade Federal de Santa Catarina.

*Sketch Engine User Guide*. Disponible en: <https://www.sketchengine.eu/user-guide/>

Vander Viana, Z. S. & Barbrook, G. (Eds.) (2011). *Perspectives on Corpus Linguistics*. Philadelphia: Benjamins.

Venuti, Lawrence. (2013) *Translation Changes Everything: Theory and Practice*. London and New York: Routledge.